



OneCare (HMO SNP)
CalOptima
Better. Together.

Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2017

Văn Phòng Dịch Vụ OneCare

Nếu quý vị có thắc mắc hoặc cần được giúp đỡ, xin vui lòng gọi Văn Phòng Dịch Vụ của chúng tôi ở số điện thoại miễn phí **1-877-412-2734**, 24 giờ một ngày, 7 ngày một tuần, hoặc đến văn phòng của chúng tôi từ thứ Hai đến thứ Sáu, 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại địa chỉ 505 City Parkway West, Orange, CA 92868. Thành viên sử dụng máy TDD/TTY xin liên lạc ở số **1-800-735-2929**.

Tư Vấn Sau Giờ Làm Việc:

- Nếu quý vị cần tư vấn về y tế sau giờ làm việc, xin gọi văn phòng bác sĩ gia đình của quý vị hoặc số điện thoại ở phía sau thẻ của nhóm y tế hoặc tổ hợp y tế của quý vị.

Cấp Cứu Y Tế:

- Xin bấm số 9-1-1 hoặc đi đến phòng cấp cứu gần nhất cho trường hợp đúng là cấp cứu y tế.

Để Nhận Được Thông Tin Bằng Những Ngôn Ngữ hoặc Hình Thức Khác

Thông tin và tài liệu từ CalOptima cũng được cung cấp bằng khổ chữ lớn và những hình thức và ngôn ngữ khác. Xin vui lòng gọi cho văn phòng Dịch Vụ Thành Viên CalOptima nếu quý vị cần biết thêm thông tin hoặc cần tài liệu bằng những hình thức hoặc ngôn ngữ khác.

Địa Chỉ hoặc Số Điện Thoại Mới?

Chúng tôi cần biết địa chỉ và số điện thoại chính xác để có thể liên lạc với quý vị về các dịch vụ chăm sóc sức khỏe. Nếu quý vị có địa chỉ hoặc số điện thoại mới, xin thông báo cho chúng tôi bằng cách gọi:

- Nhân viên cho việc hội đủ điều kiện của Sở Xã Hội tại Quận Cam của quý vị
- Văn phòng Dịch Vụ CalOptima
- Sở Bưu Điện Hoa Kỳ ở số 1-800-275-8777

Bản Minh Định Sự Đài Thọ OneCare

Bản Minh Định Sự Đài Thọ của OneCare (EOC) mới nhất hiện nay có trên trang mạng của chúng tôi tại www.caloptima.org và theo yêu cầu. Để nhận một bản Minh Định Sự Đài Thọ qua đường bưu điện, xin gọi văn phòng Dịch Vụ OneCare.

Hiến Tặng Bộ Phận Cơ Thể hoặc Mô Tế Bào

Khi quý vị trở thành một người hiến tặng bộ phận cơ thể hoặc mô tế bào, quý vị có thể giúp cứu sống hoặc cải thiện cuộc sống của một người khác. Để trở thành một người hiến tặng bộ phận cơ thể hoặc mô tế bào, quý vị có thể:

- Trả lời câu hỏi về việc hiến tặng bộ phận cơ thể hoặc mô tế bào trong mẫu Chỉ Thị Trước
- Nhận một miếng giấy dán cho người hiến tặng để dán vào bằng lái xe của quý vị, hoặc
- Mang theo một thẻ của người hiến tặng

Để biết thêm chi tiết, xin vào thăm www.donatelifecalifornia.org, hoặc gọi đường dây miễn phí số 1-866-797-2366.

Mục Tiêu và Thành Quả của Chương Trình Cải Thiện Phẩm Chất của CalOptima

Mỗi năm, chúng tôi nói với các thành viên của chúng tôi, các nhà cung cấp dịch vụ và các cộng tác viên trong cộng đồng về mục tiêu của Chương Trình Cải Thiện Phẩm Chất (tiếng Anh là Quality Improvement, viết tắt là QI) của chúng tôi. Chúng tôi cũng chia sẻ những thành quả mà chúng tôi đã đạt được trong năm vừa qua. Đó là cách chúng tôi cho mọi người thấy những hoạt động, thành quả và kế hoạch của chúng tôi với Chương Trình Cải Thiện Phẩm Chất. Xin vào trang mạng của chúng tôi tại www.caloptima.org để xem Chương Trình Cải Thiện Phẩm Chất và Quá Trình Đạt Được Mục Tiêu trong năm 2016 đến năm 2017 (Tiếng Anh là 2016-2017 QI Program and Progress in Meeting Goals).

Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2017

Nếu quý vị muốn một bản sao của văn bản Chương Trình Cải Thiện Phẩm Chất và Quá Trình Đạt Được Mục Tiêu, xin gọi văn phòng Dịch Vụ của CalOptima ở số **1-714-246-8500** hoặc đường dây miễn phí tại **1-888-587-8088**. Thành viên sử dụng máy TDD/TTY có thể gọi đường dây miễn phí tại **1-800-735-2929**.

Bác Sĩ của Quý Vị Có một Trang Mạng Dành Cho Bệnh Nhân hay không?

Quý vị có bao giờ rời khỏi văn phòng bác sĩ và nhận ra rằng quý vị quên hỏi bác sĩ một câu hỏi không? Quý vị có thể nhớ được những gì bác sĩ đã nói với quý vị hay không? Có nhiều bác sĩ cung cấp trang mạng dành cho bệnh nhân để bệnh nhân có thể truy cập vào thông tin sức khỏe của mình.

Trang mạng dành cho bệnh nhân là gì?

Trang mạng dành cho bệnh nhân là một trang mạng điện tử được bảo mật cho phép bệnh nhân có thể truy cập thoải mái 24 tiếng trong ngày để xem thông tin sức khỏe cá nhân ở bất cứ nơi nào có mạng điện tử internet. Bằng cách có một tên truy cập và mật khẩu bảo mật, các bệnh nhân có thể xem thông tin sức khỏe như là:

• Các buổi khám bác sĩ gần đây	• Chích ngừa
• Bản tóm tắt chữa trị/xuất viện	• Dự ứng
• Thuốc	• Kết quả xét nghiệm

Cách để bắt đầu:

- Hãy chắc chắn rằng quý vị có thể truy cập vào một địa chỉ email còn hoạt động trước buổi khám với bác sĩ sắp tới.
 - ◇ Quý vị có thể đăng ký để có một tài khoản email miễn phí với gmail.com, yahoo.com hoặc hotmail.com
- Hãy hỏi bác sĩ của quý vị nếu họ sử dụng một trang mạng dành cho bệnh nhân.
- Vào buổi khám bệnh tiếp theo của quý vị, hãy đăng ký để có thể truy cập vào trang mạng dành cho bệnh nhân của bác sĩ quý vị.
- Sau khi quý vị đã đăng ký, hãy đăng nhập vào trang mạng dành cho bệnh nhân của bác sĩ quý vị để xem thông tin nào bác sĩ của quý vị có thể cung cấp.
- Hãy xem nếu quý vị có thể liên lạc với bác sĩ của mình qua trang mạng dành cho bệnh nhân. Đây là một cách an toàn để nhận được những câu trả lời cho các thắc mắc của quý vị.

Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2017

TIÊU CHUẨN VỀ VIỆC NHẬN SỰ CHĂM SÓC CỦA CALOPTIMA — 2017

Dưới đây là danh sách các dịch vụ chăm sóc y tế được đài thọ và các tiêu chuẩn để nhận sự chăm sóc kịp thời cho các thành viên của **OneCare (OC)** và **OneCare Connect (OCC)**.

Nhận Sự Chăm Sóc Y Tế:

Dịch Vụ Được Đài Thọ	Tiêu Chuẩn Về Sự Chăm Sóc
Dịch Vụ Cấp Cứu	Ngay lập tức, 24 giờ một ngày, 7 ngày một tuần
Dịch Vụ Chăm Sóc Khẩn Cấp	Trong vòng 24 tiếng
Các Buổi Hẹn Khẩn Cấp	
Các buổi hẹn khẩn cấp cho những dịch vụ không cần Xin Phép Trước	Trong vòng 48 tiếng sau khi yêu cầu
Các buổi hẹn khẩn cấp cho những dịch vụ cần Xin Phép Trước	Trong vòng 96 tiếng sau khi yêu cầu
Dịch Vụ Chăm Sóc Không Khẩn Cấp	
Chăm Sóc Cấp Tính	Trong vòng 3 ngày làm việc
Chăm Sóc bởi Bác Sĩ Gia Đình	Trong vòng 10 ngày làm việc
Khám Thể Chất Định Kỳ và Đánh Giá Sức Khỏe Tổng Quát	Trong vòng 30 ngày theo lịch
Buổi Đánh Giá Rủi Ro Sức Khỏe	Trong vòng 90 ngày theo lịch sau khi gia nhập
Chăm Sóc Chuyên Khoa	
Không Khẩn Cấp	Trong vòng 15 ngày làm việc
Khẩn Cấp (Cần có Giấy Cho Phép)	Trong vòng 96 giờ
Chăm Sóc Sức Khỏe Hành Vi Định Kỳ	Trong vòng 10 ngày làm việc
Dịch Vụ Hỗ Trợ	Trong vòng 15 ngày làm việc
Thời Gian Chờ Đợi Tại Văn Phòng cho Các Buổi Hẹn	Ít hơn 45 phút trước khi được khám với một Nhà Cung Cấp Dịch Vụ
Thay Đổi Buổi Hẹn	Các buổi hẹn sẽ được thay đổi theo cách phù hợp để đáp ứng các nhu cầu chăm sóc y tế của thành viên và để bảo đảm cho sự chăm sóc liên tục phù hợp với sự thực hành chuyên nghiệp.

Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2017

Dịch Vụ Được Đòi Thọ	Tiêu Chuẩn Về Sự Chăm Sóc
Các Dịch Vụ Cần Sự Đồng Ý Cho Trẻ Vị Thành Niên	Để phục vụ cho bất cứ thành viên nào của CalOptima dưới 18 tuổi mà không cần sự cho phép của cha mẹ

Các Dịch Vụ Kế Hoạch Hóa Gia Đình:

Dịch Vụ Được Đòi Thọ	Tiêu Chuẩn Về Sự Chăm Sóc
Các Buổi Hẹn Theo Dõi Khi Mang Thai	Tất cả các dịch vụ y tế cần thiết cho các thành viên mang thai sẽ được đòi thọ. Các buổi hẹn có sẵn cho thành viên phù hợp với quy định của Department of Managed Health Care (DMHC) và tiêu chuẩn và hướng dẫn của American of College of Obstetricians and Gynecologists (ACOG).
Dịch Vụ Nhạy Cảm	Nếu dịch vụ nhạy cảm không có sẵn, các thành viên có thể tự giới thiệu cho các dịch vụ ngoài hệ thống.

Các Dịch Vụ Trả Lời Điện Thoại:

Các Dịch Vụ Trả Lời Điện Thoại	Tiêu Chuẩn Về Sự Chăm Sóc
Thời Gian Chờ Trên Điện Thoại trong Giờ Làm Việc	30 giây hoặc ít hơn
Tin Nhắn Khẩn Cấp trong Giờ Làm Việc	Gọi lại trong vòng 30 phút
Tin Nhắn Không Khẩn Cấp và Không Cấp Cứu trong Giờ Làm Việc	Gọi lại trong vòng 24 tiếng sau khi nhận được cuộc gọi
Dịch Vụ Phân Loại hoặc Tìm Hiểu Tình Trạng và Chữa Trị Theo Tình Trạng Nguy Cấp của Bệnh bằng Điện Thoại	Làm việc 24 giờ một ngày, 7 ngày một tuần
Thời Gian Đợi Dịch Vụ Phân Loại hoặc Tìm Hiểu Tình Trạng và Chữa Trị Theo Tình Trạng Nguy Cấp của Bệnh bằng Điện Thoại	30 phút hoặc ít hơn
Có Thể Tiếp Nhận Dịch Vụ Sau Giờ Làm Việc	Một bác sĩ gia đình hoặc người được chỉ định làm việc 24 giờ một ngày, bảy ngày một tuần để trả lời cuộc gọi của thành viên sau giờ làm việc hoặc trả lời bác sĩ tại phòng cấp cứu ở bệnh viện.

Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2017

Các Dịch Vụ Trả Lời Điện Thoại	Tiêu Chuẩn Về Sự Chăm Sóc
<p>Tiếp Nhận Dịch Vụ Sau Giờ Làm Việc</p> <p>Thông điệp trên điện thoại hướng dẫn các thành viên gọi 911 hoặc đến phòng cấp cứu gần nhất (trong trường hợp cấp cứu)</p>	<p>Nếu một nhân viên trả lời, nhân viên sẽ chuyển máy cho thành viên đến số 911 cho các dịch vụ cấp cứu hoặc hướng dẫn thành viên đến phòng cấp cứu gần nhất.</p> <p>Nếu nghe được thông điệp trả lời điện thoại đã được thu âm sẵn, thông điệp có cho biết: “Nếu quý vị cảm thấy đây là một trường hợp cấp cứu, hãy cúp máy và gọi chín-một-một (911) hoặc đến phòng cấp cứu gần nhất.”</p>

Các Dịch Vụ Khác:

Dịch Vụ Văn Hóa Và Ngôn Ngữ	Tiêu Chuẩn
Dịch Vụ Thông Dịch	Phục vụ 24 giờ một ngày, 7 ngày một tuần
Tài Liệu Văn Bản	Tất cả các tài liệu văn bản sẽ được cung cấp cho thành viên bằng những ngôn ngữ chính do CalOptima xác định.
Những Hình Thức Giao Tiếp Thay Thế	Các thành viên có thể nhận các thông báo và thông tin giáo dục bằng những hình thức khác nhau và sẽ không tốn chi phí, bằng những ngôn ngữ chính với khổ chữ ít nhất là 14, bằng thu thanh hoặc chữ nổi Braille theo yêu cầu hoặc nếu cần thiết trong vòng 21 ngày kể từ ngày có yêu cầu hoặc đáp ứng trong một thời gian kịp thời theo hình thức được yêu cầu.
Thiết Bị Giao Tiếp cho Người Khiếm Thính (TDD)	Cung cấp theo yêu cầu không tốn chi phí. Đường Dây TDD/TTY: 1-800-735-2929
Nhạy Cảm về Văn Hóa	Bác sĩ và nhân viên khuyến khích các thành viên cho biết niềm tin tín ngưỡng và phong tục văn hóa của họ, hiểu biết và tôn trọng các cách chữa trị truyền thống và niềm tin đa dạng và, khi thích hợp, hòa hợp các niềm tin này vào kế hoạch chữa trị.

Thông Tin của Quý Vị là Riêng Tư và Được Giữ Kín

Sau khi quý vị hội đủ điều kiện và gia nhập vào chương trình y tế của quý vị, Medicare và/hoặc Medi-Cal gửi thông tin của quý vị đến cho chúng tôi. Chúng tôi cũng nhận thông tin y tế từ các bác sĩ, phòng khám, phòng xét nghiệm và bệnh viện của quý vị để chấp thuận và chi trả cho sự chăm sóc y tế của quý vị.

CalOptima yêu cầu các nhân viên của mình phải làm theo luật riêng tư và an toàn và những phương pháp của CalOptima để bảo vệ thông tin y tế của quý vị trong các cuộc nói chuyện (ví dụ như khi thảo luận thông tin y tế của quý vị với những người được cho phép qua điện thoại hoặc gặp mặt trực tiếp), qua hình thức văn bản hoặc điện tử. Điều này có nghĩa là một nhân viên của CalOptima có thể xem thông tin của quý vị và cần thông tin này để thực hiện công việc của họ nhưng sẽ không thảo luận thông tin của quý vị ở nơi công cộng hoặc với những người không được cho phép và sẽ khóa kỹ và bảo đảm rằng thông tin của quý vị được cất giữ khi không sử dụng. Nếu một nhân viên phải gửi thông tin của quý vị qua hình thức điện tử, nhân viên này sẽ phải bảo đảm rằng sự giao tiếp được mã hóa. CalOptima giới hạn quyền truy cập vào thông tin y tế của thành viên trong phạm vi những nhân viên cần thông tin này để thực hiện công việc của họ.

Thông Báo về việc Không Phân Biệt Đối Xử

OneCare (HMO SNP) tuân thủ luật dân quyền hiện hành của Liên bang và không phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, độ tuổi, khuyết tật, hoặc giới tính. OneCare không loại trừ mọi người hoặc đối xử với họ khác biệt vì chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, độ tuổi, khuyết tật, hoặc giới tính

OneCare:

- Cung cấp dịch vụ và sự hỗ trợ miễn phí cho những người khuyết tật để giao tiếp với chúng tôi có hiệu quả, như là:
 - ✓ Thông dịch viên ngôn ngữ bằng ký hiệu hội đủ tiêu chuẩn
 - ✓ Thông tin bằng văn bản dưới các hình thức khác (chữ in khổ lớn, đĩa thu thanh, hình thức điện tử có thể tiếp cận, các hình thức khác)
- Cung cấp miễn phí các dịch vụ ngôn ngữ cho những người có ngôn ngữ chính không phải là tiếng Anh, như là:
 - ✓ Thông dịch viên hội đủ tiêu chuẩn
 - ✓ Thông tin bằng văn bản được trình bày bằng các ngôn ngữ khác

Nếu quý vị cần những dịch vụ này, xin liên lạc Văn Phòng Dịch Vụ OneCare ở số **1-877-412-2734**, 24 giờ một ngày, 7 ngày một tuần. Thành viên sử dụng máy TDD/TTY có thể gọi số **1-800-735-2929**. Nếu quý vị nghĩ rằng OneCare không cung cấp những dịch vụ này hoặc phân biệt đối xử theo cách khác dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, độ tuổi, khuyết tật, hoặc giới tính, quý vị có thể nộp đơn than phiền với:

Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2017

Grievance & Appeals Resolution Services
505 City Parkway West, Orange, CA 92868
Số điện thoại: 1-714-246-8554
Số TTY: **1-800-735-2929**
Số fax: 1-714-246-8562
Thư điện tử (email): grievancemailbox@caloptima.org

Quý vị có thể trực tiếp nộp đơn than phiền hoặc gửi thư qua đường bưu điện, fax, hoặc thư điện tử. Nếu quý vị cần giúp nộp đơn than phiền, Văn Phòng Giải Quyết Than Phiền và Khiếu Nại sẵn sàng giúp đỡ quý vị.

Quý vị cũng có thể nộp đơn than phiền về dân quyền lên U.S. Department of Health and Human Services (Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ), Office for Civil Rights (Văn Phòng Dân Quyền) bằng hình thức điện tử qua Office for Civil Rights Complaint Portal (Trang Mạng Than Phiền về Văn Phòng Dân Quyền), tại <https://ocrportal.hhs.gov/ocr/portal/lobby.jsf>, hoặc qua đường thư bưu điện hoặc bằng điện thoại tại:

U.S. Department of Health and Human Services
200 Independence Avenue, SW
Room 509F, HHH Building
Washington, D.C. 20201
1-800-368-1019, 1-800-537-7697 (TDD)

Các mẫu đơn than phiền có sẵn tại <http://www.hhs.gov/ocr/office/file/index.html>.

OneCare (HMO SNP) là một chương trình Medicare Advantage có hợp đồng với Medicare và chương trình Medi-Cal (Medicaid) của California. Việc ghi danh gia nhập OneCare tùy thuộc vào việc gia hạn hợp đồng. OneCare tuân thủ luật dân quyền hiện hành của Liên bang và không phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, độ tuổi, khuyết tật, hoặc giới tính. Xin vui lòng liên lạc Văn Phòng Dịch Vụ của chúng tôi ở số **1-877-412-2734**, 24 giờ một ngày, 7 ngày một tuần. Thành viên sử dụng máy TDD/TTY có thể gọi ở số **1-800-735-2929**.

Thông Báo Đa Ngôn Ngữ

Các Dịch Vụ Thông Dịch Đa Ngôn Ngữ

English: ATTENTION: If you speak a language other than English, language assistance services, free of charge, are available to you. Call **1-877-412-2734** (TTY: **1-800-735-2929**).

Spanish: ATENCIÓN: si habla español, tiene a su disposición servicios gratuitos de asistencia lingüística. Llame al **1-877-412-2734** (TTY: **1-800-735-2929**).

Chinese: 注意：如果您使用繁體中文，您可以免費獲得語言援助服務。請致電 **1-877-412-2734** (TTY: **1-800-735-2929**)。

Vietnamese: CHÚ Ý: Nếu bạn nói Tiếng Việt, có các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí dành cho bạn. Gọi số **1-877-412-2734** (TTY: **1-800-735-2929**).

Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2017

Tagalog: PAUNAWA: Kung nagsasalita ka ng Tagalog, maaari kang gumamit ng mga serbisyo ng tulong sa wika nang walang bayad. Tumawag sa **1-877-412-2734** (TTY: **1-800-735-2929**).

Korean: 주의: 한국어를 사용하시는 경우, 언어 지원 서비스를 무료로 이용하실 수 있습니다. **1-877-412-2734** (TTY: **1-800-735-2929**)번으로 전화해 주십시오.

Armenian: Ուշադրություն՝ եթե խոսում եք հայերեն, ապա ձեզ անվճար կարող են տրամադրվել լեզվական աջակցության ծառայություններ: Զանգահարեք **1-877-412-2734** (TTY (հեռատիպ)՝ **1-800-735-2929**).

Farsi: توجه: اگر به زبان فارسی گفتگو می کنید، تسهیلات زبانی بصورت رایگان برای شما فراهم می باشد. باشماره **1-877-412-2734** (TTY: **1-800-735-2929**) تماس بگیرید.

Russian: ВНИМАНИЕ: Если вы говорите на русском языке, то вам доступны бесплатные услуги перевода. Звоните **1-877-412-2734** (телетайп: **1-800-735-2929**).

Japanese: 注意事項: 日本語を話される場合、無料の言語支援をご利用いただけます。 **1-877-412-2734** (TTY: **1-800-735-2929**)まで、お電話にてご連絡ください。

Arabic: ملحوظة: إذا كنت تتحدث بلغة أخرى غير الإنجليزية، فإن خدمات المساعدة اللغوية تتوفر لك بالمجان. اتصل علي الرقم **1-877-412-2734** (الهاتف النصي/خط الاتصال لضعاغ السمع TTY: **1-800-735-2929**).

Punjabi: ਧਿਆਨ ਦਿਓ: ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲਦੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਸਹਾਇਤਾ ਸੇਵਾ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਮੁਫਤ ਉਪਲਬਧ ਹੈ। **1-877-412-2734** (TTY: **1-800-735-2929**) 'ਤੇ ਕਾਲ ਕਰੋ।

Cambodian: ប្រយ័ត្ន: បើសិនជាអ្នកនិយាយភាសាខ្មែរ, សេវាជំនួយផ្នែកភាសាដោយមិនគិតល្អិតគឺអាចមានសំរាប់អ្នក។ ចូរទូរស័ព្ទ **1-877-412-2734** (TTY: **1-800-735-2929**)

Hmong: LUS CEEV: Yog tias koj hais lus Hmoob, cov kev pab txog lus, muaj kev pab dawb rau koj. Hu rau **1-877-412-2734** (TTY: **1-800-735-2929**).

Hindi: ध्यान दें: यदि आप बोलते हैं तो आपके लिए मुफ्त में भाषा सहायता सेवाएं उपलब्ध हैं। **1-877-412-2734** (TTY: **1-800-735-2929**) पर कॉल करें।

Thai: เรียน: ถ้าคุณพูดภาษาไทยคุณสามารถใช้บริการช่วยเหลือทางภาษาได้ฟรี โทร **1-877-412-2734** (TTY: **1-800-735-2929**).

Lao: ໂປດຊາບ: ຖ້າວ່າ ທ່ານເວົ້າພາສາ ລາວ, ການບໍລິການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານພາສາ, ໂດຍບໍ່ເສັຽຄ່າ, ແມ່ນມີພ້ອມໃຫ້ທ່ານ. ໂທ **1-877-412-2734** (TTY: **1-800-735-2929**).

Thông Báo Về Cách Giữ Thông Tin Riêng Tư

CalOptima cung cấp sự tiếp cận cho những dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho quý vị qua chương trình Medicare và/hoặc Medi-Cal. Luật lệ tiểu bang và liên bang yêu cầu chúng tôi bảo vệ thông tin sức khỏe của quý vị. Sau khi quý vị hội đủ điều kiện và ghi danh gia nhập vào chương trình y tế của chúng tôi, Medicare và/hoặc Medi-Cal gửi thông tin của quý vị cho chúng tôi. Chúng tôi cũng nhận những thông tin y tế từ bác sĩ của quý vị, phòng mạch, phòng thí nghiệm và bệnh viện để chấp thuận và trả tiền cho sự chăm sóc y tế của quý vị.

Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2017

Thông báo này mô tả cách thông tin y tế của quý vị được tiết lộ và sử dụng như thế nào và cách quý vị có thể nhận thông tin này. **Xin vui lòng đọc kỹ.**

Quyền Hạn của Quý Vị

Khi đó là thông tin y tế của quý vị, quý vị có một số quyền hạn nhất định.

Phần này giải thích quyền hạn của quý vị và một số trách nhiệm của chúng tôi để giúp quý vị.

<p>Nhận một bản sao của hồ sơ hóa đơn thanh toán và thông tin y tế của quý vị</p>	<ul style="list-style-type: none">▪ Quý vị có thể yêu cầu được xem hoặc nhận một bản sao hồ sơ hóa đơn thanh toán và thông tin y tế của quý vị và những thông tin y tế khác mà chúng tôi có về quý vị. Quý vị phải thực hiện yêu cầu này bằng văn bản. Quý vị sẽ được gửi một mẫu đơn để điền và chúng tôi có thể tính một khoản tiền hợp lý cho những chi phí của việc sao chép và gửi hồ sơ. Quý vị phải cung cấp một hình thức/thẻ nhận diện có hiệu lực để xem hoặc nhận một bản sao hồ sơ y tế của quý vị.▪ Chúng tôi sẽ cung cấp một bản sao hoặc một bản tóm tắt hồ sơ hóa đơn và thông tin y tế của quý vị, thông thường trong vòng 30 ngày nhận yêu cầu của quý vị.▪ Chúng tôi có thể không cho quý vị xem một số phần trong hồ sơ của quý vị vì những lý do được luật pháp cho phép.▪ CalOptima không có bản sao hoàn chỉnh hồ sơ y tế của quý vị. Nếu quý vị muốn xem, nhận một bản sao, hoặc thay đổi hồ sơ y tế của quý vị, xin vui lòng liên lạc bác sĩ của quý vị hoặc phòng mạch.
--	---

Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2017

Yêu cầu chúng tôi sửa lại hồ sơ hóa đơn và thông tin y tế	<ul style="list-style-type: none">▪ Quý vị có quyền gửi yêu cầu bằng văn bản để yêu cầu thông tin trong hồ sơ của quý vị được thay đổi nếu như thông tin không chính xác hoặc chưa hoàn chỉnh. Quý vị phải thực hiện yêu cầu bằng văn bản.▪ Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu nếu như thông tin không phải do CalOptima tạo ra hoặc cất giữ, hoặc chúng tôi tin rằng thông tin là chính xác và hoàn chỉnh nhưng chúng tôi sẽ gửi văn bản cho quý vị biết lý do trong vòng 60 ngày.▪ Nếu chúng tôi không thực hiện sự thay đổi mà quý vị yêu cầu, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi xem xét quyết định của chúng tôi. Quý vị cũng có thể gửi một văn bản cho biết lý do vì sao quý vị không đồng ý với hồ sơ của chúng tôi và văn bản của quý vị sẽ được giữ trong hồ sơ của quý vị.
Yêu cầu sự liên lạc được giữ kín	<ul style="list-style-type: none">▪ Quý vị có thể yêu cầu chúng tôi liên lạc quý vị bằng một cách cụ thể (ví dụ, số điện thoại nhà hoặc văn phòng) hoặc gửi thư đến một địa chỉ khác.▪ Chúng tôi sẽ xem xét tất cả các yêu cầu hợp lý, và chúng tôi phải nói “có” nếu quý vị cho chúng tôi biết quý vị sẽ gặp nguy hiểm nếu chúng tôi nói không .
Yêu cầu chúng tôi giới hạn những gì chúng tôi sử dụng hoặc chia sẻ	<ul style="list-style-type: none">▪ Quý vị có thể yêu cầu chúng tôi không sử dụng hoặc chia sẻ một số thông tin y tế nhất định về việc điều trị, chi trả, hoặc sự hoạt động của chúng tôi.▪ Chúng tôi không được yêu cầu phải đồng ý yêu cầu của quý vị, và chúng tôi có thể nói “không” nếu việc này ảnh hưởng đến sự chăm sóc của quý vị.

Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2017

Có một danh sách những người mà chúng tôi đã chia sẻ thông tin	<ul style="list-style-type: none">▪ Quý vị có thể yêu cầu một danh sách (bản giải thích) của những lần chúng tôi chia sẻ thông tin y tế của quý vị cho sáu năm trước ngày quý vị yêu cầu.▪ Quý vị có thể yêu cầu một danh sách (bản giải thích) những thông tin đã được chia sẻ, chia sẻ với ai, khi nào và vì sao.▪ Chúng tôi sẽ đính kèm tất cả những thông tin được tiết lộ ngoại trừ những thông tin về việc điều trị, chi trả, và các hoạt động chăm sóc y tế, và những thông tin nhất định được tiết lộ khác (như là những gì quý vị yêu cầu chúng tôi thực hiện).
Nhận một bản sao của thông báo về cách giữ thông tin riêng tư	<ul style="list-style-type: none">▪ Quý vị có thể yêu cầu một bản sao bằng giấy của thông báo này vào bất cứ lúc nào, ngay cả khi quý vị đồng ý nhận một bản thông báo bằng điện tử. Chúng tôi sẽ nhanh chóng cung cấp cho quý vị một bản sao bằng giấy.▪ Quý vị cũng có thể tìm thấy thông báo này trên trang mạng của chúng tôi tại www.caloptima.org.
Chọn một người nào đó hành động thay cho quý vị	<ul style="list-style-type: none">▪ Nếu quý vị ủy quyền cho ai đó về quyền hạn y tế hoặc người nào đó là giám hộ hợp pháp của quý vị, người đó có thể thực hiện quyền hạn của quý vị và thực hiện các chọn lựa cho thông tin y tế của quý vị.▪ Chúng tôi sẽ bảo đảm người đó có sự cho phép và có thể hành động thay cho quý vị trước khi chúng tôi thực hiện bất cứ hành động nào.
Nộp đơn than phiền nếu quý vị cảm thấy quyền hạn của quý vị bị xâm phạm	<ul style="list-style-type: none">▪ Quý vị có thể than phiền nếu quý vị cảm thấy quyền hạn của mình bị xâm phạm bằng cách liên lạc với chúng tôi bằng cách sử dụng thông tin trong bản thông báo này.▪ Chúng tôi sẽ không gây tổn hại đến quý vị khi quý vị nộp đơn than phiền.

Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2017

Sự hạn chế việc tự trả tiền	<ul style="list-style-type: none">Nếu quý vị trả toàn bộ hóa đơn cho một dịch vụ, quý vị có thể yêu cầu bác sĩ của quý vị không chia sẻ thông tin về dịch vụ đó với chúng tôi. Nếu quý vị hoặc nhà cung cấp dịch vụ của quý vị nộp hóa đơn thanh toán cho CalOptima, chúng tôi không phải đồng ý với sự hạn chế này. Nếu luật lệ yêu cầu sự tiết lộ thông tin, CalOptima không phải đồng ý với sự hạn chế của quý vị.
------------------------------------	---

Cho một số thông tin y tế nhất định, quý vị có thể cho chúng tôi biết sự chọn lựa của quý vị về những gì chúng tôi chia sẻ.

Nếu quý vị có một sự ưu tiên rõ ràng về cách chúng tôi chia sẻ thông tin của quý vị trong tình huống được mô tả dưới đây, xin vui lòng liên lạc chúng tôi. Trong hầu hết các trường hợp, nếu chúng tôi sử dụng hoặc tiết lộ thông tin y tế được giữ kín (PHI) của quý vị ngoài việc điều trị, chi trả hoặc hoạt động điều hành, trước tiên chúng tôi phải nhận được sự cho phép bằng văn bản của quý vị. Nếu quý vị cho phép chúng tôi, quý vị có thể lấy lại bằng văn bản vào bất cứ lúc nào. Chúng tôi không thể lấy lại những gì chúng tôi đã sử dụng hoặc chia sẻ khi chúng tôi có sự cho phép của quý vị bằng văn bản, nhưng chúng tôi sẽ ngừng sử dụng hoặc chia sẻ thông tin y tế được giữ kín của quý vị trong tương lai.

Trong những trường hợp này, quý vị có cả quyền hạn và sự chọn lựa để nói chúng tôi:	<ul style="list-style-type: none">Chia sẻ thông tin với gia đình, bạn bè thân thiết của quý vị, hoặc những người liên quan đến sự chi trả cho việc chăm sóc của quý vịChia sẻ thông tin trong một tình huống cứu viện cấp cứu/thảm họa
Trong những trường hợp này chúng tôi không bao giờ chia sẻ thông tin của quý vị trừ khi quý vị cho phép chúng tôi bằng văn bản:	<ul style="list-style-type: none"><u>Ghi Chú Trị Liệu Tâm Lý</u>: Chúng tôi phải có được sự cho phép của quý vị cho bất cứ việc sử dụng hay tiết lộ những ghi chú trị liệu tâm lý ngoại trừ để thực hiện một số điều trị, việc chi trả nhất định hoặc hoạt động điều hành chăm sóc y tế.Những mục đích tiếp thịMua bán thông tin của quý vị

Việc Sử Dụng và Tiết Lộ Thông Tin của Chúng Tôi

Thông tin của quý vị có thể chỉ được CalOptima sử dụng hoặc chia sẻ với lý do trực tiếp liên quan đến chương trình Medicare và/hoặc Medi-Cal. Thông tin chúng tôi sử dụng và chia sẻ bao gồm, nhưng không giới hạn:

Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2017

<p>Giúp kiểm soát việc chăm sóc điều trị y tế quý vị nhận được</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Chúng tôi có thể sử dụng thông tin y tế của quý vị và chia sẻ chúng với các chuyên viên, là người đang điều trị cho quý vị. 	<p>Ví dụ: Một bác sĩ gửi cho chúng tôi thông tin về việc kế hoạch điều trị và chẩn đoán của quý vị để chúng tôi có thể sắp xếp các dịch vụ bổ sung.</p>
<p>Điều hành cơ quan của chúng tôi</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin của quý vị để điều hành cơ quan của chúng tôi và liên lạc với quý vị khi cần thiết. ▪ Chúng tôi không được phép sử dụng thông tin di truyền để quyết định cho việc chúng tôi sẽ cung cấp sự đài thọ và giá cả của sự đài thọ. 	<p>Ví dụ: Chúng tôi sử dụng thông tin y tế về quý vị để cải thiện các dịch vụ tốt hơn cho quý vị.</p>
<p>Chi trả cho các dịch vụ y tế của quý vị</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị như khi chúng tôi chi trả cho các dịch vụ y tế của quý vị. 	<p>Ví dụ: Chúng tôi chia sẻ thông tin với các bác sĩ, phòng mạch, và những người khác đã gửi hóa đơn cho chúng tôi về việc chăm sóc của quý vị. Chúng tôi cũng có thể chuyển những hóa đơn đến những chương trình y tế hoặc cơ quan khác để được thanh toán.</p>
<p>Kiểm soát chương trình của quý vị</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị với Văn Phòng Các Dịch Vụ Chăm Sóc Y Tế (tiếng Anh là Department of Healthcare Services - DHCS) và/hoặc Trung Tâm Các Dịch Vụ Medicare & Medicaid (tiếng Anh là Centers for Medicare & Medicaid Services- CMS) cho việc kiểm soát chương trình. 	<p>Ví dụ: DHCS hợp đồng với chúng tôi để cung cấp một chương trình y tế, và chúng tôi cung cấp cho DHCS những số liệu thống kê nhất định.</p>

Cách nào khác chúng tôi có thể sử dụng hoặc chia sẻ thông tin y tế của quý vị?

Chúng tôi được cho phép hoặc yêu cầu để chia sẻ thông tin của quý vị bằng những cách khác - thông thường bằng những cách mà đóng góp cho lợi ích cộng đồng, như là nghiên cứu và y tế công cộng. Chúng tôi phải đáp ứng nhiều điều kiện trong luật lệ trước khi chúng tôi có thể chia sẻ thông tin của quý vị cho những mục đích này.

Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2017

<p>Giúp đỡ với những vấn đề về an toàn và sức khỏe cộng đồng</p>	<p>Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin y tế của quý vị cho những tình huống nhất định như:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Phòng ngừa bệnh ▪ Giúp đỡ với những sản phẩm bị thu hồi ▪ Báo cáo những tác dụng phụ của thuốc ▪ Báo cáo nghi ngờ về lạm dụng, sự bỏ bê, hoặc bạo hành gia đình ▪ Ngăn ngừa hoặc làm giảm một mối đe dọa nghiêm trọng đến sự an toàn hoặc sức khỏe của bất cứ ai
<p>Tuân theo luật lệ</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Chúng tôi sẽ chia sẻ thông tin về quý vị nếu luật lệ của tiểu bang hoặc liên bang yêu cầu, bao gồm cả Văn Phòng Sức Khỏe và Dịch Vụ Nhân Sinh nếu họ muốn biết chúng tôi có tuân theo luật lệ giữ kín thông tin của liên bang.
<p>Đáp ứng yêu cầu hiến tạng nội tạng và mô tế bào, và làm việc với một người kiểm nghiệm y tế hoặc người điều hành tang lễ</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin y tế của quý vị với cơ quan lưu giữ nội tạng. ▪ Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin y tế với một người pháp y, người kiểm nghiệm y tế, hoặc người điều hành tang lễ khi một người qua đời.
<p>Giải quyết bồi thường lao động, thực thi luật lệ, và những yêu cầu khác của chính phủ</p>	<p>Chúng tôi có thể sử dụng hoặc chia sẻ thông tin y tế của quý vị:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Đối với hóa đơn yêu cầu bồi thường lao động ▪ Đối với các mục đích thực thi luật lệ hoặc với một công chức thực thi luật lệ ▪ Với các cơ quan giám sát y tế cho những hoạt động được luật lệ cho phép ▪ Đối với các nhiệm vụ đặc biệt của chính phủ như là quân đội, an ninh quốc gia, và các dịch vụ bảo vệ tổng thống
<p>Giải quyết các vụ kiện và hành động pháp lý</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin y tế của quý vị để trả lời tòa án hoặc thủ tục điều hành, hoặc để trả lời một trát hầu tòa.

Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2017

Tuân thủ những luật lệ đặc biệt	<ul style="list-style-type: none">▪ Có nhiều luật lệ đặc biệt để bảo vệ một số loại thông tin y tế như là dịch vụ sức khỏe tâm thần, điều trị sự rối loạn sử dụng chất gây nghiện, điều trị và kiểm tra HIV/AIDS. Chúng tôi sẽ tuân theo những luật lệ này khi chúng nghiêm ngặt hơn thông báo này.▪ Cũng có những luật lệ giới hạn việc sử dụng và tiết lộ của chúng tôi cho những lý do trực tiếp liên quan đến việc điều hành các chương trình chăm sóc y tế của CalOptima.
--	---

Trách Nhiệm của Chúng Tôi

- Chúng tôi được luật pháp bắt buộc phải duy trì sự an toàn và riêng tư của thông tin y tế được giữ kín của quý vị .
- Chúng tôi sẽ cho quý vị biết kịp thời nếu xảy ra việc xâm phạm đến sự an toàn hoặc riêng tư cho thông tin của quý vị.
- Chúng tôi phải tuân theo các nhiệm vụ và sự thi hành quyền riêng tư được miêu tả trong thông báo này và cung cấp cho quý vị một bản sao của thông báo.
- Chúng tôi sẽ không sử dụng hoặc chia sẻ thông tin khác của quý vị hơn những gì được miêu tả ở đây trừ khi quý vị cho chúng tôi biết bằng văn bản là chúng tôi có thể. Nếu quý vị nói rằng chúng tôi có thể, quý vị có thể thay đổi quyết định của mình vào bất cứ lúc nào. Hãy cho chúng tôi biết bằng văn bản nếu quý vị thay đổi quyết định.

Thay đổi Các Điều Khoản Trong Thông Báo Đây

CalOptima có quyền thay đổi thông báo về quyền riêng tư của họ và cách để giữ an toàn thông tin y tế được giữ kín (PHI) của quý vị. Nếu việc này xảy ra, chúng tôi sẽ cập nhật thông báo này và cho quý vị biết. Chúng tôi cũng sẽ đăng thông báo được cập nhật trên trang mạng của chúng tôi.

Cách Quý Vị Liên Lạc Với Chúng Tôi Để Sử Dụng Quyền Hạn Của Quý Vị

Nếu quý vị muốn sử dụng bất cứ quyền hạn riêng tư được giải thích trong thông báo này, xin vui lòng viết thư gửi cho chúng tôi tại:

Privacy Officer
CalOptima
505 City Parkway West
Orange, CA 92868
1-888-587-8088

Hoặc gọi Văn Phòng Dịch Vụ của CalOptima ở số: **1-714-246-8500**

Đường dây miễn phí tại: **1-888-587-8088**
TDD/TTY: **1-800-735-2929**

Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm của Năm 2017

Nếu quý vị tin là sự riêng tư của quý vị không được bảo vệ và quý vị muốn nộp đơn than phiền, quý vị có thể viết thư hoặc gọi điện thoại cho CalOptima tại địa chỉ và số điện thoại phía trên. Quý vị cũng có thể liên lạc các cơ quan sau đây:

Văn Phòng Các Dịch Vụ Chăm Sóc Y Tế California (California Department of Health Care Services)

Privacy Officer

C/O: Office of HIPAA Compliance

Department of Health Care Services

P.O. Box 997413, MS 4722

Sacramento, CA 95899-7413

Email: privacyofficer@dhcs.ca.gov

Số điện thoại: 1-916-445-4646

Fax: 1-916-440-7680

Văn Phòng Các Dịch Vụ Y Tế và Nhân Sinh Hoa Kỳ (U.S. Dept. of Health and Human Services)

Office for Civil Rights

Regional Manager

90 7th Street, Suite 4-100

San Francisco, CA 94103

Email: OCRComplaint@hhs.gov

Số điện thoại: 1-800-368-1019

Fax: 1-415-437-8329

TDD: 1-800-537-7697

Sử Dụng Quyền Hạn Của Quý Vị Và Không Sợ Hãi

CalOptima không thể lấy đi các phúc lợi chăm sóc y tế của quý vị hoặc làm bất cứ điều gì làm tổn hại tới quý vị với bất cứ hình thức nào nếu quý vị nộp đơn than phiền hoặc sử dụng bất cứ quyền hạn riêng tư nào trong thông báo này.

Thông báo này áp dụng cho tất cả các chương trình chăm sóc y tế của CalOptima.

Trang này để trống.

Trang này để trống.

P.O. Box 11063
Orange, CA 92856-8163

Bản Tin Các Thông Báo Hằng Năm Của Năm 2017

Xem Thông Tin Bên Trong!

- Văn Phòng Dịch Vụ OneCare
- Nhận Thông Tin bằng Ngôn Ngữ hoặc Hình Thức Khác
- Địa Chỉ hoặc Số Điện Thoại Mới?
- Những Thành Quả và Phát Triển Hướng Tới Mục Tiêu của Chương Trình Cải Thiện Phẩm Chất năm 2016–2017
- Thông Báo Về Cách Giữ Thông Tin Riêng Tư
- Cẩm Nang Thành Viên OneCare
- Hiến Tặng Bộ Phận Cơ Thể hoặc Mô Tế Bào
- Thông Báo về việc Không Phân Biệt Đối Xử